






Magozwe

-  Lesley Koyi
-  Wiehan de Jager
-  Agri Afshin
-  kurdisk (sorani) / bokmål
-  nivå 5

(uten bilder)

له شارى پړحه شيمه تى نايروبي، دوور له باوهشى گهرمى خيزان، دهسته يه ك
له كورانى بى مال و حال له سهر شه قامه كان پوژيان تپه پر ده كرد. نه وان پوژانه
به بى هيچ نامانجيك ژيانيان ده گوزهراند. نه م كورانه له سهر شه قامه كان
ده خه وتن. به يانيان، كاتيك له خه وه لدهستان، راخه ره كانيان كو ده كرده وه. بو
نه وهى له سهرماي زستان خو بپاريژن، زبله كانيان ده سووتاند و ناگريان
ده كرده وه. ماگوزقه ش يه كيك بوو له و كورانه. نه و بچووكترين نه ندامى نه و
گروويه بوو.

...

I den travle byen Nairobi, langt fra det trygge livet
hjemme, bodde det en gjeng hjemløse gutter. De tok
hver dag akkurat som den kom. En morgen pakket
guttene sammen mattene sine etter at de hadde sovet
på det kalde fortauet. For å fordrive kulden lagde de et
bål av søppel. En av guttene i gjengen var Magozwe. Han
var den yngste.

کاتی دایک و باوکی ماگۆزقه مردن، ئەو تەمەنی تەنیا پینج سالان بوو. رۆیشت
بۆ ئەو هی لەگەڵ مامی ژیان بەسەر بەریت، بەلام مامی ئاگای لە ماگۆزقه
نەدەبوو، و خواردنی پێویستی پێ نەدەدا. ئەو ماگۆزقهی ناچار دەکرد که کاری
زۆر سەخت ئەنجام بدات.

...

Da Magozwes foreldre døde, var han bare fem år. Han
dro for å bo med onkelen sin. Denne mannen brydde seg
ikke om barnet. Han ga ikke Magozwe nok mat. Han
tvang gutten til å jobbe hardt.

ئەگەر ماگۆزقە گلەیی کردبا یان پرسیری کردبا، ئەوا مامی بە توندی لیی دەدا
و پیی دەگوت: "تۆ زۆر لەوہ گەمزەتری کہ بتوانی شتیك فیڕ ببیت." "دوای سی
سال مانەوہ لەو بارودۆخە سەختەدا، لە کۆتاییدا ماگۆزقە بریاری دا ئەو مالە بە
جی بەیلت و چوو لە سەر شەقامەکان بژیت.

...

Hvis Magozwe klagde eller stilte spørsmål, slo onkelen
hans ham. Når Magozwe spurte om han kunne gå på
skolen, slo onkelen hans ham og sa: "Du er for dum til å
lære noe som helst." Etter tre år med denne
behandlingen rømte Magozwe fra onkelen sin. Han
begynte å bo på gata.

ژیانی سەر شەقامەکان زۆر ناخۆش بوو، زۆربەى کورپەکان پۆژانە خۆیان ماندوو دەکرد ھەر بۆ ئەوھى خواردنیان دەست کەوێت. ھەندى جار دەستبەسەر دەکران یان لێیان دەدرا. کاتیکیش نەخۆش دەکەوتن، کەس نەبوو یارمەتیان بدات. ئەوان تەنیا پارەیهکی کەمیان دەست دەکەوت ئەویش لە ریڭای سۆالکردن و فرۆشتی پلاستیک و شتی لەو جۆرە بوو. ژیانیان ئەستەمتر دەبوو کاتیکی گرووی دیکەش دەهاتن و دەبوو بە کێپرکی و شەر لە نیوانیاندا.

...

Livet på gata var vanskelig, og de fleste guttene slet hver dag bare for å finne mat. Noen ganger ble de arrestert, andre ganger ble de slått. Når de ble syke, var det ingen som kunne hjelpe dem. Gjengen var avhengig av de få pengene de fikk fra å tigge og fra å selge plast og annet til resirkulering. Livet var enda vanskeligere på grunn av slåsskamper med rivaliserende gjenger som ville ha kontroll over deler av byen.

رۆژیکیان کاتی ماگۆزقه له ناو تهنه که خۆله کان دهگهرا، کتیبیکی چیرۆکی شرپ
و دراوی دۆزییهوه. ئه و کتیبه که ی خاوین کردهوه و خستییه ناو کیسه به که وه.
دوای ئه و رۆژه ئه و هه موو جاری کتیبه که ی له کیسه که دهرده هینا و چاوی له
وینه کانی ناو کتیبه که ده کرد. ئه و نهیده توانی هیچ بخوینیتته وه.

...

En dag mens Magozwe lette i noen søppelbøtter, fant han en gammel fillete barnebok. Han fjernet møkka fra den og la den i sekken sin. Hver påfølgende dag tok han ut boka og så på bildene. Han visste ikke hvordan han skulle lese ordene.

وینہ کان، باسیان له کورپک ده کرد که ده یویست گه وره بیت و بیی به
فرۆکه وان. ماگۆزقه هه موو رۆژی ئاواتی ده خواست که بیی به فرۆکه وان.
هه ندی جار خه یالی ئه وهی ده کرده وه. که ئه و مناله ی ناو چیرۆکه که خۆیه تی.

...

Bildene fortalte fortellingen om en gutt som vokste opp til å bli pilot. Magozwe pleide å dagdrømme om å bli pilot. Noen ganger innbilte han seg at han var gutten i fortellingen.

ههوا سارد بوو و ماگۆزقه له قهراغ شهقامه که وهستا بوو. پیاویک بهره و لای چوو. پیاوه که گوتی: “سلاوا! من ناوم تۆماسه. من له شوینیک له م نزیکانه کار ده که م. تۆ ده توانی له وئ خۆراکت دهست که ویت. ” ئه و ئاماژه ی به خانوو یه کی زهر د کرد که سه ربانه که ی شین بوو. دواتر له ماگۆزقه ی پرسى: “دلیا بم له وه ی که ده چیته ئه و شوینه بو ئه وه ی هه ندئ خۆراکت دهست که وئ؟ ” ماگۆزقه گوتی: “له وانیه ”، و دواتر رویشته.

...

Det var kaldt og Magozwe stod langs veien og tigget. En mann gikk bort til ham. “Hei, jeg heter Thomas. Jeg bor i nærheten, på et sted der du kan få deg noe å spise”, sa han og pekte på et gult hus med blått tak. “Jeg håper du drar dit for å få deg litt mat?” spurte han. Magozwe så på ham, og deretter på huset. “Kanskje”, sa han og gikk.

به دريژايي ئه و چهنه مانگانه ي رابردوو، كوره بئ مال و حاله كان زور جار
توماسيان ده بيني. ئه و هه ميشه پي خوش بوو له گه ل خه لك قسه بكات، به
تايبهت ئه و خه لكانه ي كه له سه ر شه قامه كان ده ژيان. توماس گويي بو
سه ربورده ي خه لك راده گرت. ئه و زور كه سيكي جيدى و پشوودريژ بوو.
هه رگيز كه سيكي خراپ و بئ ريز نه بوو. هه نديك له كوره كان بو ناني نيوه رپو
چوون بو خانوو ه زه رده كه.

...

I månedene som fulgte ble de hjemløse guttene vant til å se Thomas. Han likte å snakke med folk, spesielt de som bodde på gata. Thomas hørte på fortellinger om livene til folk. Han var seriøs og tålmodig, aldri frekk eller respektløs. Noen av guttene begynte å dra til det gule og blå huset for å få mat midt på dagen.

ماگۆزقه له لیواری پیاده پۆیه که دانیشتبوو و چاوی له وینه کانی ناو کتیبه که ی ده کرد. کاتیک تۆماس هات و له لای دانیشت، لپی پرسى: “چیرۆکه که له باره ی چیه؟” ماگۆزقه وه لآمی دایه وه: “چیرۆکه که له باره ی کورپکه که ده بیته فرۆکه وان.” تۆماس لپی پرسى: “کورپکه ناوی چیه؟” ماگۆزقه وه لآمی دایه وه: “نازانم، من ناتوانم بخوینمه وه.”

...

Magozwe satt på fortauet og kikket i bildeboka da Thomas kom og satte seg ved siden av ham. “Hva handler fortellingen om?” spurte Thomas. “Den handler om en gutt som blir pilot”, svarte Magozwe. “Hva heter gutten?” spurte Thomas. “Jeg vet ikke, jeg kan ikke lese”, svarte Magozwe lavt.

کاتی چاویان به یهك كهوت، ماگۆزقه چیرۆکی ژیانی خۆی بۆ تۆماس گپرایه وه. باسی له وه کرد که مامی چهنده له گهلی خراپ بووه و له بهر چی له دهستی ئه و پای کردووه. تۆماس زۆر قسهی نه کرد و به ماگۆزقه شی نه ده گوت که چی بکات، به لام هه میشه به وردی گوپی بۆ راده گرت. هه ندیک جار ئه و کاتانه ی له ناو خانوو ه سه قف شینه که بوون، له کاتی ناخواردن پیکه وه قسه یان ده کرد.

...

Da de møttes, begynte Magozwe å fortelle sin egen historie til Thomas. Det var historien om onkelen hans og hvorfor han rømte hjemmefra. Thomas snakket ikke mye, og han sa ikke til Magozwe hva han skulle gjøre, men han lyttet alltid oppmerksomt. Noen ganger snakket de sammen mens de spiste i det gule huset med det blå taket.

لە سالرۆژی لەدایکبوونی ماگۆزقەدا کە تەمەنی دەبوو دە سال، تۆماس کتیبیکی چیرۆکی مندالانی نوێی پێ دا. چیرۆکە کە لەبارەى کورپىكى لادیى بوو کە دیویست گەرە بى بۆ ئەوێ بىیتە یاریزانىكى بەنیوبانگى تۆپى پى. تۆماس چەندین جار ئەو چیرۆکەى بۆ ماگۆزقە خویندەو، تا ئەوێ کە رۆژىک پى گوت: "پىم وابى ئیستا ئىدى کاتى ئەوێ بەجیت بۆ قوتابخانە و خویندن و نووسین فیر بیت. تۆ پیت چۆنە؟" دواتر تۆماس گوتى من شوینىک پى دەزانم کە منالان دەتوانن لەویدا بزین و بچن بۆ قوتابخانەش.

...

Omkring Magozwes tiende fødselsdag ga Thomas ham en ny barnebok. Det var fortellingen om en landsbygutt som vokste opp til å bli en berømt fotballspiller. Thomas leste den fortellingen for Magozwe mange ganger, helt til han en dag sa: "Jeg synes det er på tide at du går på skolen og lærer å lese. Hva synes du?" Thomas forklarte at han visste om et sted hvor barn kunne bo og gå på skole.

ماگۆزقه بیری له و شوینه نوییه و له قوتابخانه دهکردهوه. بهلام ئەگەر مامی راستی گوتبا چی؟ کاتی ئەو دهیگوت ئەو زۆر لهوه گه مژه تره که شتیك فیر بییت! ئەی ئەگەر له و شوینه نوییه لپی بدن چی؟، ئەو ترسابوو. هەر له بهر خۆیهوه بیری دهکردهوه و دهیگوت: “لهوانهیه باشتربیت هەر له سهر شه قامه کان بژیم.”

...

Magozwe tenkte på dette nye stedet og på å gå på skolen. Hva om onkelen hans hadde rett og han var for dum til å lære noe? Hva om de slo ham på dette nye stedet? Han var redd. “Kanskje det er bedre å bo på gata”, tenkte han.

رۆژيک هه موو ترسه کانی خۆی بۆ تۆماس باس کرد. به پێی تێپه رینی کات
تۆماس باوه رپی پێ هینا که ژیان له شوینه نوێیه که زۆر باشته ره.

...

Han snakket om det han var redd for med Thomas. Med tiden forsikret mannen gutten om at livet kunne bli bedre på det nye stedet.

له دواى ئه وه، ماگۆزقه بارى كرد بو ناو ژوورېكى نوئ له خانوويه ك كه
سه ربانه كه ى سهوز بوو. ئه و له گه ل دوو كورې ديكه دا له ژوورېك ده ژيان. به
هه مووى ده منال بوون كه له گه ل پووره سيزى و ميړده كه ى، سى سه گ و
پشيله يه ك و بزنيكى پير له خانووه سه ربان سهوزه كه دا ده ژيان.

...

Dermed flyttet Magozwe inn i et rom i et hus med grønt tak. Han delte rommet med to andre gutter. Til sammen var det ti barn som bodde i det huset. Sammen med tante Cissy og mannen hennes, tre hunder, en katt og en gammel geit.

ماگۆزقه دهستی کرد به خویندن. وانه خویندن زهحمهت بوو. ئەو دهبوایه
فیبری زۆر شت بووبایه. ههندیك جار دهیههویست وازی لی بیئی. بهلام ئەو
ههمیشه بیری له فرۆکهوانهکه و یاریزانهکه دهکردهوه که له کتیپی
چیرۆکهکهدا خویندبوونییهوه. ئەوانی خوۆش دهویست، بۆیه بهردهوام بوو.

...

Magozwe begynte på skolen, og det var vanskelig. Han hadde mye å ta igjen. Av og til ville han gi opp. Men han tenkte på piloten og fotballspilleren i barnebøkene. Som dem ga han ikke opp.

ماگۆزقە لە حەوشەى خانووە سەربان سەوزەكەدا دانىشتبوو و چىرۆكىكى
منالانى دەخویندەو، كە لە قوتابخانە پىيان دابوو. تۆماس ھات و لە لای
دانىشت. تۆماس لىي پىرسى: "بابەتى چىرۆكەكە چىيە؟" ماگۆزقە لە وەلامدا
گوتى: "لەبارەى كورپىكە كە دەبىتتە مامۆستا. "تۆماس لىي پىرسى: "ئەو كورپە
ناوى چىيە؟ ماگۆزقە بە زەردەخەنەيەكەو گوتى: "ئەو كورپە ناوى
ماگۆزقەيە."

...

Magozwe satt på tunet ved huset med det grønne taket og leste en barnebok fra skolen. Thomas kom og satte seg ved siden av ham. "Hva handler fortellingen om?" spurte Thomas. "Den handler om en gutt som blir lærer", svarte Magozwe. "Hva heter gutten?" spurte Thomas. "Han heter Magozwe", svarte Magozwe med et smil.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

ماگۆزفه

Magozwe

Skrevet av: Lesley Koyi

Illustret av: Wiehan de Jager

Oversatt av: Agri Afshin (ckb), Espen Stranger-Johannessen (nb)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).